

Edició i revisió (20256)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 4t

Trimestre: 2n

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Elisenda Bernal

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia el procés editorial: preparació, disseny i revisió d'originals. També es focalitza en les diverses eines que existeixen de revisió lingüística, estilística i ortotipogràfica.

Les professores faran la classe en català i l'alumnat es podrà expressar tant en català com en castellà; cal tenir, doncs, una comprensió oral i escrita de la llengua catalana. Es treballarà sobre els continguts del curs tant en català com en espanyol.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals

G3. Raonament crític

G4. Cerca documental i de fonts d'investigació

G10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres

G13. Capacitat de treball individual i en grup

G17. Aplicació de coneixements a la pràctica

G19. Motivació per la qualitat

G20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Competències específiques

E1. Excel·lència en el domini escrit i oral de les llengües pròpies

E9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs

E11. Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística

E12. Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació

E13. Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics

E14. Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

E15. Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics

3. Continguts

3.1. Conceptes

- El procés editorial
- Conceptes fonamentals de sociolingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola

- Conceptes fonamentals de planificació lingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
- Qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Qüestions bàsiques d'ortotipografia
- Nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
- Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions de convencions gràfiques

3.2. Actituds

- Interès per l'actitud adequada amb què cal revisar els textos d'altri
- Predisposició a la formació i la informació contínues

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències avaluades	tipus*	Valor (%)	Recuperable/ No recuperable	Valor (%)	Forma de recuperació
Ressenya sobre un article científic G10, G13, G19, E1, E14	G	10	No	—	—
Revisió d'un original (1) G4, G17, G19, E9, E12, E14	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'un original diferent (dia de l'examen)
Revisió d'un original (i 2) G4, G17, G19, E9, E12, E14	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'un original diferent (dia de l'examen)
Revisió d'una galerada G17, G19, E12, E13, E14	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'una galerada diferent (dia de l'examen)
Llibre d'estil G3, G13, G17, G19, G20, E1, E9, E11, E12, E13, E14, E15	G	35	Sí	20	Lliurament treball (dia de l'examen)
Examen G17, G19, E1, E9, E14	I	25	Sí	25	Examen

* I: activitat individual G: activitat en grup

N. B. Per aprovar l'assignatura, cal aprovar l'examen amb un 6 com a mínim.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15 %
- Seminaris: 9 %
- Tutories: 5 %
- Treball en grup: 20 %
- Treball individual: 25 %
- Estudi personal: 26 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Costa, J.; Nogué, N. (coord.) (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: [Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat](#).

Pujol, J. M.; Solà, J. (2011). *Ortotipografia*. Barcelona: Educaula.

Rodríguez-Vida, S. (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.